

MANYE XXIV.

# Többnyelvűség és kommunikáció Kelet-Közép-Európában

XXIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus  
Kolozsvár, 2014. április 24-26.

Szerkesztők:

Benő Attila – Fazakas Emese – Zsemlyei Borbála

MANYE, Vol. 11.

A MANYE KONGRESSZUSOK ELŐADÁSAI  
PROCEEDINGS OF THE HAALLT CONGRESSES

11.

**MANYE XXIV.**

---

**TÖBBNYELVŰSÉG ÉS  
KOMMUNIKÁCIÓ  
KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN**

---

## **Lektorok**

Benő Attila  
Fazakas Emese  
Kádár Edit  
Klaudy Kinga  
Péntek János  
Sándor Katalin  
Zsemlyei Borbála

## **Szerkesztők**

Benő Attila  
Fazakas Emese  
Zsemlyei Borbála

## **A kötetet korrektúrázták**

Benő Attila  
Fazakas Emese  
Gyarmati Tünde  
Lingvaj Júlia  
Mihály Ágnes  
Nagy Erika  
Zsemlyei Borbála

## **Az angol nyelvű kivonatokat átnézte**

Sándor Katalin  
Zsemlyei Borbála

## **Tördelőszerkesztő**

Both Csaba Attila

## **Szervezők**

Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE)  
Babeş-Bolyai Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának  
Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszéke

## **Támogatók**

Kolozsvári Akadémiai Bizottság  
Magyar Köztársaság Kolozsvári Főkonzulátusa  
Communitas Alapítvány

**MANYE XXIV.**

---

**TÖBBNYELVŰSÉG ÉS  
KOMMUNIKÁCIÓ  
KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN**

---

XXIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus  
Kolozsvár, 2014. április 24-26.

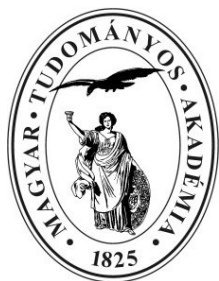
**Szerkesztette:**

Benő Attila – Fazakas Emese – Zsemlyei Borbála



Kolozsvár, 2015

A kötet megjelenését támogatta:



ISSN 1786-545X

ISBN 978-606-739-019-3

Kiadja az Erdélyi Múzeum-Egyesület  
Felelős kiadó: Biró Annamária

©Erdélyi Múzeum-Egyesület  
©Szerzők és a szerkesztők

Nyomdai munkálatok: Gloria Nyomda, Kolozsvár  
Felelős vezető: Nagy Péter

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**Többsnyelvűség és kommunikáció Kelet-Közép-Európában** / ed.: Benő  
Attila, Fazakas Emese, Zsemlyei Borbála. - Cluj-Napoca : Societatea  
Muzeului Ardelean, 2015  
ISBN 978-606-739-019-3

I. Benő, Attila (ed.)  
II. Fazakas, Emese (ed.)  
III. Zsemlyei, Borbála (ed.)

## TARTALOM

---

<i>Előszó</i> .....	9
<b>PLENÁRIS ELŐADÁSOK</b>	
SZILÁGYI N. SÁNDOR: Nyelvészek felelőssége.....	15
FÓRIS ÁGOTA: A terminológia szerepe a többnyelvű Európában.....	25
<b>I. ANYANYELV-PEDAGÓGIA TÖBBSÉGI ÉS KISEBBSÉGI HELYZETBEN</b>	
KÁDÁR EDIT: Tananyagfejlesztés új utakon.....	35
GAÁL ZSUZSANNA: Narrativitás és szövegértés.....	47
KISS RENÁTA: Az olvasás korai szakaszának online diagnosztikus mérési lehetőségei.....	53
KISS RENÁTA – TÓTH ESZTER: Vizsgálat két nyelvészeti diszciplína határán. Pszicho-lingvisztikai és szövegnyelvészeti megközelítés a diákok képességeinek értékelése során.....	59
BIRÓ ANDREA: Nyelvek közötti hatás a spanyol, katalán és magyar nyelvek szimultán elsajátítása során .....	66
BARTHA KRISZTINA: Kétnyelvű gyermekek beszédértési folyamatai az iskolai tannyelv függvényében .....	76
<b>II. IDEGENNYELV-TANÍTÁS ÉS MAGYAR MINT IDEGEN NYELV</b>	
T. NAGY LÁSZLÓ: A közösségi médiák és a digitális videó a nyelvtanulásban .....	84
MEGGYESNÉ HOSSZÚ TÍMEA – LESZNYÁK Márta: A tanulásban akadályozott gyermekek idegen nyelvtanulásának aktuális kérdései Magyarországon .....	92
NAGY JUDIT: Az angol nem anyanyelvi változatainak érthetősége: normák, attitűdök és a hallás utáni szövegértés viszonya.....	103
SÁROSDY JUDIT: Kultúra közvetítése közmondásokon keresztül.....	112
MAGYARI SÁRA: Kultúratanítás a magyar mint idegen nyelv oktatásában.....	117
FAZAKAS EMESE: A magyar kultúra közvetítésének módjai a magyar mint idegen nyelv tanítása során.....	123
PELCZ KATALIN – SZITA SZILVIA: Mit hallok? A MagyarOK 1. tananyag hallásértés-fejlesztési koncepciójának bemutatása .....	132

### III. FORDÍTÁSTUDOMÁNY ÉS FORDÍTÓ-TOLMÁCSKÉPZÉS

AJTAY-HORVÁTH MAGDA: Két város regénye – két fordításban.....	148
NAGY SÁNDOR ISTVÁN: A fordítás a „szövegek szövetsége” .....	155
PAPP ANDREA: A jó munkához (fordításhoz) idő kell? .....	162
ROBIN EDINA: Nyelvi babona a fordításban .....	167
KLAUDY KINGA: A fordítástudomány interdiszciplináris kapcsolatairól: terminológia .....	175
LESZNYÁK MÁRTA – BAKTI MÁRIA: Fordítók és tolmácsok interkulturális kompetenciája. Az interkulturális kompetencia szerepe a fordító- és tolmácsképzésben .....	182
IMRE ATTILA: A fordító újabb kihívásai .....	188
SÁROSI-MÁRDIROSZ KRISZTINA: Az erdélyi fordítóképzés néhány aspektusa.....	195

### IV. SZOCIOLINGVISZTIKA ÉS NYELVPOLITIKA

SZOTÁK SZILVIA: Nyelvi tájképek az Órvidéken .....	206
UHRIN ERZSÉBET: A magyarországi szlovákok kommunikációjának néhány összefüggéséről .....	224
ERDÉLY JUDIT: Nyelvválasztás és kapcsolattartási nyelvi szokások a kétnyelvűségben.....	231
FAZAKAS NOÉMI: A területi és társadalmi nyelvváltozatok a romániai magyar audiovizuális műsorok nyelvhasználatának követéses vizsgálatában.....	241
BENŐ ATTILA: Többirányú lexikai átvételek a mai magyar nyelvváltozatokban.....	248
TÓDOR ERIKA-MÁRIA: Kie az iskola? Nyelvi tájkép és nyelvhasználati szokások a székelyföldi magyar tannyelvű iskolákban.....	256
SZILVÁSI ZSUZSANNA: A norvégiai számik nyelvi jogai és nyelvhasználati gyakorlata .....	266
ORTUTAY KATALIN: A francia forradalom nyelvi ideológiája és a kisebbségi nyelvek.....	274
SZILÁGYI-KÓSA ANIKÓ: A magyarországi (német) nemzetiségi oktatás aktuális kérdései: egy Veszprém megyei felmérés tanulságai.....	282

## V. LEXIKOGRÁFIA, TERMINOLÓGIA, KONTEXTUS ÉS NYELVHASZNÁLAT

BÉRCES EDIT: Határon túli magyar sportszótár-szükségletek.....	298
SULYOK HEDVIG: <i>Gálna, pólé, ternyő</i> növénynevek egy 16. század végén keletkezett szótárban .....	308
STRUCZ ZOLTÁN: Brassai Sámuel szerepe gazdasági szaknyelvtörténetünkben.....	315
BOTH CSABA ATTILA: A román és magyar nyelvészeti terminológia néhány aspektusának vizsgálata. Egy nyelvtankönyv születésének tanulságai.....	326
HARDINÉ MAGYAR TAMARA: Egyházfői üdvözlitek több szinten folyó elemzése. Ferenc pápa olasz nyelvű beszédeinek bemutatása.....	333
WIRT PATRÍCIA: A köznyelvben váltakozó e-ző és ö-ző morfémák: egy kérdőíves vizsgálat eredményei .....	341
FÖLDVÁRI ISTVÁN: A hálózatok tudománya mint analógiás lehetőség a szinonimitás és általában a nyelv(használat) logikájának magyarázatára .....	348
ARATÓ MÁTYÁS: Beás nyelvjáráskutatás a Kárpát-medencében.....	355

## VI. STILISZTIKA, SZÖVEGTAN, MENTALITÁS, GENDERNYELVÉSZET ÉS KORPUSZNYELVÉSZET

BODA ISTVÁN KÁROLY – PORKOLÁB JUDIT: A hipertextuális szövegtér értelmezés lehetőségei. Füst Milán: „Ha csontjaimat meg kellett adni” (Arany).....	365
TÓTH ESZTER: Nyelvészet az igazságszolgáltatásban. Névtelen fenyegető levelek nyelvi profiljának összehasonlítása .....	375
MÓZES DOROTTYA: „A nyelvem határai a világom határai”: a női ellenállás nyelvi aktusai Dangarembga Tsitsi <i>Nervous conditions</i> c. regénye alapján .....	383
KEGYES ERIKA: A gender-szerepek nyelvi megformálásának és tudatosításának eszközei a népszerű tanácsadó irodalomban .....	390
KLIPPEL RITA: Magyarok magyarokról – A <i>tápos</i> szó jelentése .....	403
HOMA ILDIKÓ: A lelki egészség értelmezése a HIT kognitív metaforáinak és biblikus hasonlatainak kontextusában.....	408
TAMÁS CSILLA: A deverbális igeképzők használati köre a 16-18. században az <i>Erdélyi magyar szótörténeti tár</i> adatai alapján.....	415
LIGETI-NAGY NOÉMI: Szövegtörzsek pontosabb annotációja gépi elemzéshez .....	421